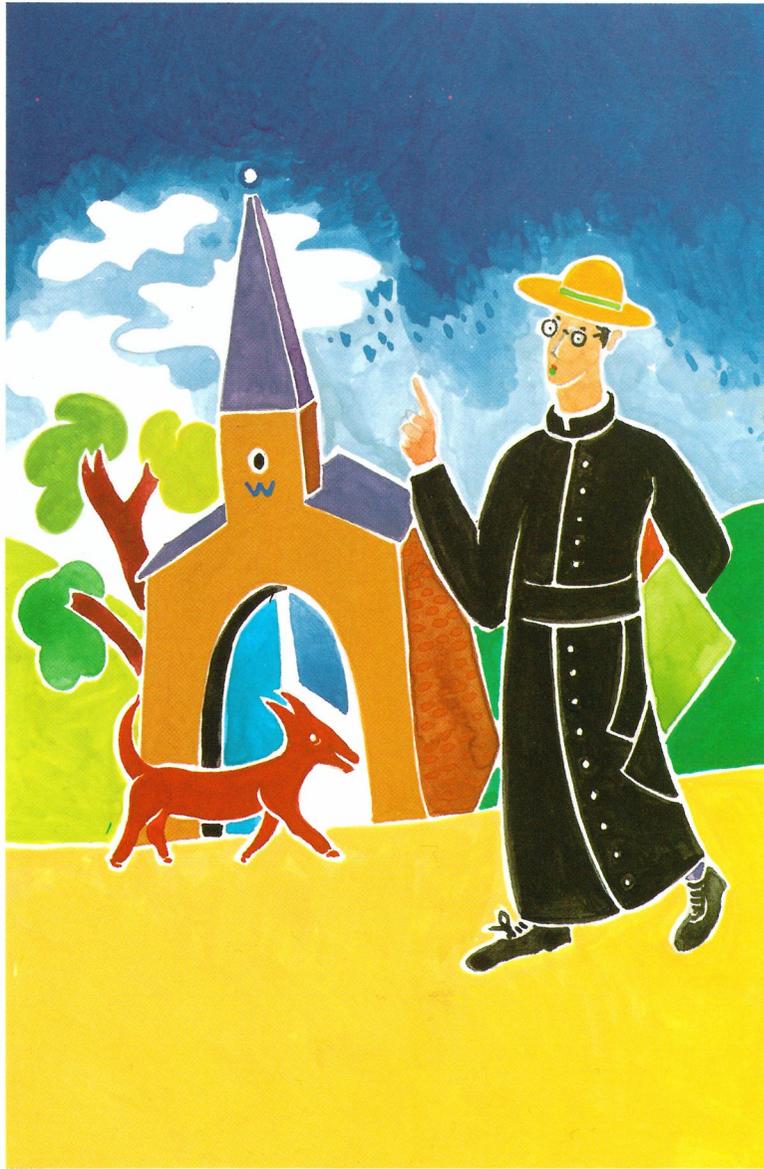


Rodolphe DEDOYARD

Li tèlèfone do curé
Le téléphone du curé

édité par
Michel FRANCARD



Musée de la Parole au Pays de Bastogne

2002

Rodolphe Dedoyard et Michel Francard

Li tèlèfone do curè

72 pp.

16 x 24 cm

D 2002/3976/1

© Musée de la Parole au Pays de Bastogne, a.s.b.l.

Lutrebois 103

B- 6600 BASTOGNE

Imprimé en Belgique.

Tous droits de reproduction, d'adaptation ou de traduction, par quelque procédé que ce soit, réservés pour tous les pays sans l'autorisation écrite de l'éditeur ou de ses ayants droit.

Couverture: dessin de Willoos.

René Lejeune

Rodolphe DEDOYARD

Li tèlèfone do curè
Le téléphone du curé

édité par

Michel FRANCARD

Musée de la Parole au Pays de Bastogne

2002

3

Des mêmes auteurs

au Musée de la Parole au Pays de Bastogne

Dès mèstîs èt dès djîns k' è vont [Métiers et gens d'autrefois], 1978 (1^{re} édition), 1983 (2^e édition), 115 p.

Cand l' djâle s' è mêle! [Quand le diable s'en mêle] (comédie en quatre actes), 1983, 42 p.

Â pus lon dès djoûs [Au plus loin des jours], 1987, 87 p.

On vikéve insi ol lêde parotche [On vivait ainsi dans la laide paroisse], paru dans la revue *Ké novèle ?* de 1989 [n° 1] à 1992 [n°3].

Hatche èt matche [Pêle-mêle], 1998, 103 p.

INTR

C' èst

LI TÈ

Po sèy

Du pe

(1941-

Sul Te

Vicain

Su Wa

Curé c

Su Sa

Écono

S' lès

Provis

Sul gr

Curé c

GLOS

TABLE

INTRODUCTION

C' èstéve on côp on curè ki n' èstéve nin come lès-ôtes 6

LI TÈLÈFONE DO CURÈ

Po sèy curè

*Du petit séminaire de Bastogne au grand séminaire de Namur
(1941-1949)* 10

Sul Ton

Vicaire à la paroisse de Saint-Léger (1949-1958) 14

Su Wame

Curé à la paroisse de Bande (1958-1967) 26

Su Sambe

Économe au grand séminaire de Namur (1967-1971) 48

S' lès teuts

Proviseur au petit séminaire de Bastogne (1971-1979) 52

Sul grande êwe

Curé à la paroisse de Nadrin (1979-1993) 58

GLOSSAIRE

67

INTRODUCTION

C' èstéve on côp on curè ki n' èstéve nin come lès-ôtes...

Dernier texte “ majeur ” composé en wallon de Tenneville par Rodolphe Dedoyard, peu après son arrivée dans la paroisse de Nadrin, escale ultime de son voyage sur la terre, ce récit autobiographique est scandé par les différents ministères qu’il a exercés durant sa vie sacerdotale.

L’auteur utilise ici un procédé qui rappelle celui adopté par le futur pape Jean-Paul I^{er}, Albino Luciani, écrivant ses *Fioretti* aux saints du paradis. À défaut de pouvoir dialoguer directement avec le bon Dieu, l’abbé s’adresse lui aussi à ces saints – dont il connaît manifestement bien la vie. Mais Rodolphe Dedoyard et l’écriture, c’est deux ! Il téléphonera donc, à chaque fois qu’il se trouvera dans la dèche.

Animé d’une foi à renverser les montagnes, il sait qu’en s’adressant “ en haut ”, bien des obstacles s’aplanissent. Mais pour cet homme concret, la distance entre cette terre et le ciel est parfois incommensurable. Heureusement, (presque) tous les saints du paradis veillent sur lui, et en particulier sainte Gertrude de Nivelles, patronne de la paroisse de Tenneville. Mais quand il tombe inopinément sur saint Jean de la Croix, le naturel revient au galop : un grand docteur de l’Église ne peut guère comprendre les soucis d’un humble vicaire...

On trouvera au fil de ces pages un Dedoyard différent de celui que l’on découvre dans ses textes antérieurs, qui parle ici de lui à la troisième personne, mais avec un ton très personnel, parfois même poétique et philosophique. Sans avoir l’air d’y toucher, et pour la première fois dans son œuvre littéraire en wallon, Rodolphe Dedoyard évoque des blessures personnelles qui ne se sont jamais totalement cicatrisées, celles causées par l’indifférence, par l’incompréhension de ses supérieurs – désignés par d’évocatrices métonymies du genre “ les ceintures rouges ”, “ les chaussures

rouges
mauvai
parcour
ouvrier
chiffres
un marg

Dieu et
plaidoy
humilit
pratique
particul
l’ont fr

Remer
Nous r
iconogr
Genin,
Musée
Notre g
l’Évêch
Dedoya

rouges ” ou d’autres appellations moins flatteuses... – ou de ses pairs, par la mauvaise foi, auxquelles il a été maintes fois confronté en raison de son parcours atypique. Vocation tardive parmi de jeunes séminaristes, prêtre ouvrier avant la lettre au milieu d’intellectuels, comptable brouillé avec les chiffres, sans cesse en proie à des difficultés financières, il a été toute sa vie un marginal dérangeant pour l’ordre établi.

Regard émouvant sur une vie passée sous le signe de l’obéissance à Dieu et de l’amour pour les autres, cédant parfois à l’autojustification ou au plaidoyer *pro domo*, ce texte ne se départit pas très longtemps de cette humilité fondamentale et de cette autodérision que Rodolphe Dedoyard a pratiquées parfois jusqu’à la négation des plus évidentes de ses vertus, en particulier cette qualité d’âme qui reste un souvenir indélébile pour ceux qui l’ont fréquenté.

M.F.

Remerciements

Nous remercions pour leur aide dans la recherche de documents iconographiques M^{mes} Colette Muraille, Colette Storms et Yolande Martin-Genin, MM. Joseph Moreaux et André-Louis Billa, ainsi que l’équipe du Musée en Piconrue, animée par M. André Neuberg.

Notre gratitude va également à M. l’Abbé Daniel Meynen, archiviste à l’Évêché de Namur, pour les précisions biographiques relatives à Rodolphe Dedoyard.

Rodolphe Dedoyard 1913-1993

Quelques repères biographiques*

Rodolphe Dedoyard est né le 24 février 1913 à Baconfooy (Tenneville). Il accomplit ses primaires à l'école d'Ortheuville, puis ses deux années d'école " moyenne " à l'Athénée de Marche-en Famenne. Son père, commerçant en tissus, l'associe alors à ses tournées dans la région.

Il effectue un stage commercial dans la firme qui commercialise les machines à coudre Pfaff en 1937 à Liège. Mobilisé en 1938 dans les Chasseurs ardennais, il y connaît le PPR (pied de paix renforcé), puis la mobilisation en 1939. Il fait la campagne des dix-huit jours (mai 1940) à la cuisine de l'état-major, est capturé lors de la capitulation, mais, après trois semaines, il réussit à échapper aux Allemands.

" Vocation tardive ", comme on le disait à l'époque, il entre au petit séminaire de Bastogne en avril 1941, à 28 ans. Il y termine ses humanités (rhétorique 1941-1942) et y commence sa théologie, qu'il poursuivra à Namur de septembre 1945 à 1949.

Il est ordonné prêtre à Namur le 31 juillet 1949, à 36 ans ; il célèbre sa première messe à Tenneville le 14 août 1949.

En septembre 1949, il est nommé vicaire à Saint-Léger, où il demeurera jusqu'en 1958. En septembre 1958, il devient curé à Bande, jusqu'en 1967. Il est ensuite nommé économe à la maison diocésaine de Namur (ancien grand séminaire), d'août 1967 à 1971, charge à laquelle s'ajoutent successivement le vicariat à Salzinnes, puis la cure d'Andoy. Il est ensuite affecté comme proviseur au petit séminaire de Bastogne, de juillet 1971 à 1979.

* Pour plus de renseignements, on pourra se reporter au livre de René Lejeune consacré à *L'abbé Dedoyard* (Bastogne, 1999).

pastorale

décède
novemb



En juillet 1979, il est nommé curé à Nadrin. Ses responsabilités pastorales s'étendront ensuite aux paroisses de Bérimenil et de Samray.

Le 25 octobre 1993, il s'affaïsse au pied de l'autel à Nadrin. Il décède à Bastogne le 12 novembre 1993 et sera inhumé à Nadrin le 15 novembre.

Baconfoy
le, puis ses
enne. Son
région.

ercialise les
8 dans les
cé), puis la
i 1940) à la
après trois

ntre au petit
s humanités
oursuivra à

; il célèbre

éger, où il
ré à Bande,
océsaine de
e à laquelle
l'Andoy. Il
ne, de juillet

ené Lejeune



*Prémices de l'abbé Dedoyard
à Tenneville le 14 août 1949.
Coll. privée.*

Po sèy curè

I-gn-a dèès droles di curès come i-gn-a dèès droles di djins. C' èstéve on còp on curè ki n' èstéve nin come lès-ôtes, nin pask' il âreut stî bièrlè ou pus malin, mès pace k' il av' intrè la ddins sul târd èt k' i n' av' nin sù l' min.me pazê. I sav' fé on pô di d' tot, c' èstéve pus' on gâte mèsfî k' on-ome d' ovradge. Nin k' i n' èstéve nin coradjeûs, mès i n' av' rin dins lès mwins, come i l' dèhéve lu min.me : on pô di d' tot, on pô di d' rin, bon a tot, bon a rin.

I pléve prinde lès mèsfîs k' i vléve, i lès sav'. Avou lès dèfòts di tos lès-èfants. Si pus grand, c' èstéve di vleur sèy si mèsse : “ on bâdèt ki fèt a s' tchèsse, c' èst mîtan nourriture ! ”

Èt come on grand bâdèt, il a stî drouvou l' uch do Séminère. Al plèce di sèy si mèsse, i s' a stî loyè â pîd d' on-ègrè dins one mohon k' i knuchéve a pon.ne.

Ç' av' sitî on rafut d' tos lès djâles. On l' kènuchéve d' â lon : si pére tèneve on comèrce di stofes èt i voyadjéve avou lu. Anfin, vo l' la al mîtan d' one ribambèle di gamins èt d' djon.nes-étudiants po sèy curè, èt k' avint dîj ans d' mwins'. Mès li mwins' jin.nè, c' èstéve lu.

I n' sav' nin k' on l' riwêtéve ni k' on djâzéve di lu. Il av' l' adje di brâmint dèès djon.nes profèsseûrs, tortos avou l' cote. I pout dîre k' il a bin stî rçû, avou ç' k' on lî av' foutou ol tchèsse divant d' intrè pol discoradjè : k' i n' s' î plêreut nin, k' i n' kènuchéve nin lès curès, k' il èstint pol sou, k' i lî ploum'rint çou k' il av', k' i n' sâreut s' adûre a leû dicipline, k' i n' si lêreut nin mêtroyè, ki c' èstéve honteûs d' kitè sès parints, èt patati èt patata.

Ça a stî l' pus bê tins di s' djon.nesse. Mâgré l' latin èt k' après noûv ans sins scole i faléve prinde li pacyince di toûrnè lès pâjes d' on lîve di filozoffiye. I n' sav' nin dja çou k' ça vléve dîre, i n' av' pont fèt d' grèk.

Il èstève filozofe, nin pask' i s' foutéve do bazâr, mès pace k' i djâzéve come zès.

I faléve rintrè l' pâsse ki mousséve foû dol mê po rakmencè d' one ôte manîre. Ç' n' èstève nin rin. Lès profèsseûrs rivnint toudi avou leûs catégorîyes, èt lès-étudiants avint fêt di scrîre çou k' i faléve cand i n' av' nin co kmincè. Li pus bê do djeû, c' èst k' lès lives èstint an latin. On n' âreut nin pinsè adon d' lî dnè dès traductions. Portant, i n' èstève nin jin.nè ni honteûs d' sèy bièsse divant lès-ôtes. I compurdéve çou k' lès profèsseûrs acsègnint, èt cand i l' confiéve a sès camarâdes, i riyint dins leûs bâbes, mâgré k' i nn-avint pont. Anfin, i pôreut racontè lès min.mès lôrikin.nes lès sèt' ans k' il a passè s' lès bancs – on pô d' pus', on pô d' mwins' –, c' èstève pîron parèy.

On l' purdéve po on deur a-z-aprinde. Mâgré sist-adjè, il av' bin l' tins. I sav' k' i s' è tirreut, nin come on lî dèhéve, mès come i pinséve ki ça dvéve alè. I knuchéve li pratike divant l' té.orîye ! Èt pusk' i faléve passè por la èt k' i-gn-av' nin a rnikètè, lès-ans ont passè insi.

*"d' mwins' restes pîron parèy. On s' purdéve po
on deur a-z-aprinde. Mâgré sist-adjè, il av' bin
l' tins. I sav' k' i s' è tirreut, nin come on lî dèhéve,
mès come i pinséve ki ça dvéve alè. I knuchéve
li pratike divant l' té.orîye ! Èt pusk' i faléve
passè por la èt k' i-gn-av' nin a rnikètè, lès-ans
ont passè insi."*

Dedoyard,
cette page
mars 1981.

158)

*2. C'est lui,
confierait-on
confierait ?*

*difficile et,
un tour de
pelle pour
le rabot que
il se passait*

*se mette en
il on le sait
souvent, le
is : on a un
reprend au-
rriques qui*

*à ceux qui
a bon Dieu.
omme toutes
occupées, il
tants, on lui
du temps ;
ne faut pas
s puissants*

*ur chercher
ur brouiller
r toutes les
il aurait*

Sul Ton

Jusk' â djoû ki l' poyon a disclôs ! Èt vo l' la vikêre. C' èst lu, l' djèrin di s' coûr, k' a stî nomè. A ké curè l' confîreut-on bin ? Sét-on jamês ? I n' èstéve nin trop solide, èst ç' k' i rèyussichreut ?

Vo l' la an face d' on brâve ome, travayeû, malin, mês spèpieûs èt, avou ç' k' on lî ârè dit la hôt, c' ènn-èstéve assè po rsèrè lès vis'. Çà n' a nin stî trop mâ. Onk pol ploume, l' ôte pol choupe. Come i s' mèléve di d' tot, k' il êméve ostant l' rabot ki l' palète di maçon, c' èst v' dîre k' il èstéve toudi tot doû ç' ki lès boks si ksoukint.

Come l' Èglîje è-st-one pèzante machine, divant k' èle ni s' mète an marche, li trin èst dja passè èt a dèstinâcion. Cand on l' sét d' avance, i fât bin s' î prinde d' one ôte manîre. Â pus sovint, lès cis ki sont al copète ni viant nin trop clér, fâte di ransègn' mint : on-z-av' on bê " nèni " al plèce d' on lèd " ây " ! Surtout cand on-z-atèrprind pus grand k' on-z-a. C' èst v' dîre ki c' èstéve one bourikrîye ki rcoulève ostant k' èlle avancéve.

Èt cand on n' a rin a dîre, i fât bin s' adrèssè, nin a dèss cis kol plindrint, mês alè " en haut lieu ", addé l' bon Dju. Scrîre, por lu, c' èstéve deûs. I tèlèfon' reut ! Mês come totes lès çantrâles do gouvèrneumint do bon Dju èstint toudi ocupêyes, i sonéve azès sucursales : la ossu, c' èstéve co sovint dèss grands, on lî rclapève li còrnèt. Po pleur comprinde li sistème, i fât do tins ; mâgré kékès lukêyes, il av' sovint dèss nuwadjes. I n' fât nin toudi-z-alè addé lès gros èt co mwins' addé lès grands po-z-aveur ké tchôze.

On djoû k' i n' è pléve pus, il a pris l' calandriyé po kèri l' pus bribeû dèss sints. Mês l' Èglîje s' î a knuchou po broûyè l' calandriyé ! Lès cis k' ont passè leû tins a dvièrsè totes lès-abitudes, lès spots, lès rmarkes, lès fièsses, il âreut mî valou k' il ârint stî vinde dèss mèdayes a Èspalion. Come i

me il ne s'y
n jour qu'il
res, il les a

n' s' î riknuchève pus wêre, i fzéve lès numèrôs al vîre. On djoû k' il èstéve
ol nasse, çome lès numèrôs n' dèpassint nin sèt' chifes, i l's-a invantè.

Il èstint a pon.ne fêts k' on discrotchtèye tot' si vite.

– Alô ! Vouci sinte Djètrou.

– Vouci c' è-st-on vikêre do Lucsambour.

– Dji v' kènu bin, di-st-èle, dji sù l' patronne di Tnîvèye.

Il av' pièrdou lès djan.mes èt i n' sav' pus çou k' i dmandéve.

– Ni v' tracassez nin d' trop, di-st-èle. Mâgré k' v's-av' do mâ, lès djins v's-
êmant bin, èt l' curè ossu. K' èst ç' ki v' fât d' pus ?

– Bin ây, bone Sinte, mès ni m' djâzez nin dès sints ki fzanè dâné lès-ôtes !
Dji vôreu bin...

– Vos vôrîz bin tot d' on côp ! Vos l' vôrîz dja dvant d' l' aveur ! Mètez l'
tins, vos-arivrez ! Li bon Dju a vnou a s' tins. Mètez vosse confiance pus
hôt. Jusk' a !

andait.
du mal, les
de plus ?
ont damner

avant même
est venu au



*Sainte Gertrude de Nivelles (626-659)
Statue en bois polychrome du XVIII^e siècle
(église Saint-Martin, Villers-sur-Semois)
Coll. du Musée en Piconrue.*

den et de
âge une
ente, elle
fils d'un
lictine de
Patronne
pour se
osse de la
mars.

C' èstéve bin toumè ! I n' av' nin po dîre drouvou l' boutche k' èle fèzéve lès pondants èt lès djondants, èt k' èle li knuchéve don ! I fât toudi prinde coradje, avou zês. Il èstéve crâs, lu, avou ça ! Mâgré tot, i n' èstéve pus l' min.me ome. Il av' oyou one ôte vwès ki lès tayants d' tos lès djoûs.

I faléve travayè li landmwin come toudi, avou lès min.mès mizéres. Cand ç' n' èstéve nin onk ki rûtiéve, c' èstéve l' ôte ki râwiéve. Lès djoûs – ki n' avint ki vint´ cwatre eûres – èstint râres, il âreut falou k' i sèyinche li dobe ! Fis dîre çou ki s' passe ol tchèsse èt dins lès mwins su si pô d' tins, c' èst-avouwè ki sovint 'l âreut avou bon d' dwarmou a mèsse, a vèpes èt â salut. La ddins, pont d' rèpit. Li rèsse ni contéve nin.

Li rèsse, ça vléve dîre tot. One samin.ne, confèrance : kitè lès travôs al djèrin.ne minute, ampwintè vint kilomètes an vélo po s' fé dîre k' on n' av' rin a dîre. Lès pontifes creûyint môrdicus´ a leûs-invancions èt leûs manîres di fé. “ Èt mi çouci, èt mi ça... ”, sul tins ki l' vikère pinséve a sès travôs èt a ç' k' i n' fèzéve nin ! Il èstéve contint d' rintrè. Lès patronadjes, lès djon.nes al sîze, dins ké disdut !

Çou k' il êméve, c' èstéve li sérieûs do dwayin divant sèt´, hût´ omes ki scriyint, dès grands bènèts ki pièrdint leû tins. Il avint avou l' tonsure après l' ègzâmin, sous diake après l' ègzâmin, diake après l' ègzâmin, ôrdonè après l' ègzâmin... Èt â momint ki leû djon.nesse dins lès parotches si fzéve crèvè, i faléve co dès-ègzâmins po-z-arivè on djoû... a l' ègzâmin d' curè.

Cand on-z-èst rivè dins lès bètons, lès cayôs, lès mwalons, on n' a wêre li tins di rwètou a hôt. Èt sovint, cand faléve acwade li curè avou l' mèsse d' oûve èt lès cis ki vnint travayè d' bon keûr, ç' n' èstéve nin l' momint d' pâternè.

deuxième. Il
pas si bête !
les. Malgré
Toujours à

I dnéve li prèmière anêye di catèzime ; li curè, l' deûzime. I n' a jamês avou one rimarke la dsus: c' èst k' i n' èstéve nin co si bièsse ! Il avancéve la ddins come on vê dins dès casroles. Mâgré k' il aléve rinde sèrvice vouci ou vola, i n' a jamês passè ké tchôze. Toudi a l' èûre !

éphone. Un

Cand i n' è pléve pus, i voréve sul tèlèfone. On djoû, 'l a stî tot vî ! Il av' fêt tos sèt'.

– Vouci on pôve vikêre ki n' è pout pus.

– Vouci sint Jan dol Creû.

uméro, je ne
rendriez pas

– Mâriâ ! Grand Sint ! Èscusez m' ! Dji m' ê trompè d' numèrô, dji n' vou nin dèranjè on grand docteuêr di l' Èglîje ! Vos n' comprindrîz nin çou ki dj' vou dîre.



*Saint Jean de la Croix (1542-1591)
Statue en bois polychrome du XVIII^e siècle
(église Saint-Georges, Vissoule)
© IRPA-KIK, Bruxelles.*

modeste.
uelles lui
pauvreté,
forme de
e la règle
primades,
est fêté le

Sint Jan fout one chachlêye a l' sofokè.

– Dj' ê passè dins dès pus grantès mizéres ki vos, m' fi ! Cand dj' èstéve o cachot èt ki dj' av' fwin, lès tchamossèyès crosses k' on m' foutéve al tère mi sonint mèyeûtes ki dol couûke ! Vos-èstèz abatou èt vos nol mostrez nin ; vos-atèrperdez brâmint, c' èst fwart bin, vos-î avinrez.

Il èstéve co rfêt ! Il âreut vlou ôte tchôze.

– Ni rcloyez nin ! Dji v' va dnè on consèy. Pus' ki v's-ârez, pus' ki v' dèpansrez. Èst ç' ki ça v' frè one bèle djan.me ? Dj' è dote ! C' èst cand dj' èstéve ol mizère ki l' bon Dju m' riwêtéve li mî.

Po k' one cince sèye a grins, i fât noûv ans, djéve-t-on. Èlle î èstéve. Il a stî solèvè, mâgré k' i fzéve roumiè l' tèlèfone. Après lès sèt', lès hût', èst ç' ki lès treûs n' srint nin mèyeûs ? Après tot, â pont k' il èstéve, i n' riskéve rin.

– Alô !

– Alô ! Vouci sint-Alèçsis.

Sint-Alèçis ! Avou kî ç' k' i s' a stî amantchè la !

– Sint-Alèçis, dji vôreu bin dmeurou on-an ou deûs vouci. I-gn-a co brâmint a fé.

– Mon Dju, m' fi, dj' ê dmeurou dî sèt' ans dzos on-ègrè ol mohon d' nosse pére ! Tant k' on n' mi riknuchéve nin, ça aléve tot seû. Li djoû ki l' patron a divnou m' pére, dj' ê kmincè a sèy mâlureûs. On v' kènut dja assè, èt c' èst cand on pinse k' on n' pôreut nin s' passè d' vos k' on dvint ahalant. Vos dvinrîz co vite tanis' ! I-gn-a rin d' pus jin.nant ki lès-âbitudes : on n' èst pus s' mèsse !

– Mèrci, Sint-Alèçsis, dji v' rapèlrê... Alô ?

A rvèy, totes mès bonès djins ! Ni lèyez nin flachè l' grin, ni poûri lès cromptîres. Vos-ustèyes sont rsèmièyes. Vos-av' li manche, ni roviez nin l' cougnèye. Come on còp d' êr su lès frumints, insi l' tins flâze lès djins èt pus jamès ni rvint...



*Saint Alexis († début du V^e siècle)
Statue en bois polychrome du XV^e siècle
(église Saint-Nicolas, Enghien)
© IRPA-KIK, Bruxelles.*

ayant accepté
et sa jeune
rice de Dieu.
ans un grand
es privations
un escalier
y meurt dix-
u'il a laissé à
7 juillet.

Su Wame

Li côp d' êr l' a choflè sul grande voye ki l' av' vèyou passè dèans avou s' pére. I fzéve tot' si freûd su Wame k' i fzéve tchôd sul Ton. Après on-ègzâmin pol foûme, i rçûhéve l' ètôle. I montéve an grâde, si on pout dîre. I ridchindéve, pus vite ! Â kitant cwate çant swassante feûs avou cwinze çants djins, i rtouméve su çant swassante cink mohons èt cwate çants-âmes. Kine élévâcion, mès djins ! C' èstéve li cas d' tos lès vikêres k' on noméve curès : i rtoumint su câzi rin – rèspectans lès djins, bin sûr !

Abituwès d' vèy pus grand, i-gn-a brâmint dèans cis k' ont avou dèans fârces. Atèrprinde trop grand su trop ptit ! Ça n' a nin stî s' cas. I viéve grand, il a fêt grand, èt ça convnéve. Tot èstéve a fé, tant do costè dèans djon.nes ki dèans vîs. Po moussè foû dol sipècheûre, i faléve travayè d' sès mwins èt d' sès pîds ; travayè d' sès sous, ossu : i faléve aprontè trop pô, jusse po payè l' fond. Èt lès bâtimints a radjustè ou a foute djus ! Rin n' a stî roviè. Mès v' dîre lès côps k' il a discrotchtè l' còrnèt !

On-an av' passè. Li bazâr èstéve an route èt lès djins avint prustè dèans sous su acsions an régue, intèrêts parèy. Vo n' la-t-i nin on djoû â matin ki l' sonète do prèsbîtère voléve come si on l' vléve râyè.

- Bondjoû, Madmwazèle !
- Monsieur le Curé ! (Co pus sètch k' on côp d' trike !) Dji vin rkî mès sous !
- Intrez.
- Nèni !
- Bin intrez ! Ç' n' èst nin su l' uch k' on-z-aranje cès-afères la.
- Nèni ! Po dmwin, dji rvou mès sous !
- Madmwazèle, dji n' vos lès-ê nin aprontè po lès mète o cofe. Dj' ê achtè

ui vous donne

dès matériôs avou, vos-av' on papî, v's-èstèz garantîye !

– Djol sé bin, mès dji rvou mès sous !

– Vos l's-ârez dins deûs, treûs djoûs. I fât ki dj' vaye trovou l' notêre.

– Pol fin dol samin.ne, si dji n' ê rin, dji v' fê porçûre !

– Bin vola Madmwazèle, a vosse sèrvice ! A dins deûs, treûs djoûs.

le notaire.

vre en justice.

jours.

uffé l'esprit.

se vouer ? Il

à trouver. Il

Dès mwêplêyants l' avint stî astchâfè. Asteûre, i falève ki l' curè bôre ! Mès a ké sint èst ç' k' i s' voûreut bin ? I n' av' pus rin ol tchèsse, lès travôs, lès tracas, li parotche èt çant mile francs k' i n' av' nin. I fêt lès onk – c' è-st-one lotrîye !

– Alô !

– Alô, vouci sint Bènwèt Lâbe.

ennuis, de ma

nuis.

les sous : cent

sont fermées,

poux, je vous

Vo l' la co ol forpâle !

– Alô ! Vouci on pôve curè d' campagne. Dj' ê brâmint dès mizéres, di m' fâte. Dj' ê tot ki m' toume assone.

– Mi fi, di-st-i l' sint, pus' èst ç' ki vos frez, pus' èst ç' ki vos-ènn-akîrrez.

– Dji sé bin tot ça, sint Bènwèt Lâbe ! Mès i m' fât dès sous: çant mile francs po dins deûs, treûs djoûs. Èt tos lès-uch sont clôs, surtout k' dji n' pou pus aprontè. Avoyez m' vos pèw, dji v' dinrê lès min.nes!

as.

Li curè oyève one ôte vwès k' i n' compurdève nin.

– Alô, sint Bènwèt ? Srîz d' acward ?

– Mi fi, di-st-i, cand l' djâle s' è mèle, ç' n' èst sovint k' one blamêye. Çou k' vos fzez, i-gn-ènn-a wêre kol frint. Ni v' tracassez nin d' trop, ça s' apâjtrè.

– Cand, sint Bènwèt ?

– Mi fi, dj' ê stî on còp raclôs a l' uch pa on curè ki n' mi vlève nin dins s'te èglîje. Dj' ê dmeurou a ngnos tote li nut', il a nivè tot l' tins sins k' one flotchêye ni m' aduze. Li bon Dju av' fêt on rondê âtoû d' mi.

– Ây, sint Bènwèt. Mès dins ké rondê fât-i ki dj' mousse ? Dji n' ê pus l' tins d' è fé onk ! Doû fât-i ki dj' dâre ?

– Dji m' va priyè por vos. A rvèy !

*t qu'un feu de
vous tracassez*

me voulait pas

rigé sans cesse

erle autour de

? Je n'ai plus



*Saint Benoît Labre (1748-1783)
Peinture (anonyme) du XIX^e siècle
(église d'Érin, Pas-de-Calais).*

famille qui
nera très tôt
le – où ses
nonastique
on périple à
régime de
santé. Le
ustration ci-
e gourde et
laire. Il est

Li landmwin, di l' ovradje a make ! Mês i n' èstéve pus a s'te afêre. Portant, faléve rîre èt chinè avou lès djins. Avè chîj eûres, i racouréve po on côp d' tèlèfone, i beuvéve on vêre di bîre divant di rprinde li harna. On sone a l' uch. C' èst ça ! I n' acheuvrè nin co s'te ovradje !

– Intrez, Madame.

C' èstéve one djint k' il av' kènuchou dins l' tins.

– Dj' ê pinsè a vos, di-st-èle. Vosse pére vènéve co bin beûre li cafè a nosse mohon. Dji sù tote seûle, dji sé k' vos bâtichez, vola cinkante mile francs, sins-intèrèt. Si dj' ènn-ê dandjî on djoû, vos v's-è sovinrîz, dji supôze ?

– Dj' m' fis va fé on papî.

– Dji n' vou pont d' papî, dji pou bin m' fiyè a vos, bin sûr don ?

Il av' rpris coradje. “ Dji m' va sonè a sint Bènwèt Lâbe ! ” Èt pus, i lî vint one idêye : li pus bê dès mèrcis, c' èst d' fé l' charitè ! “ Deûs pôves ki s' êdant, li bon Dju nn-è rît ! ”

Cand l' facteûr a passè l' landmwin, i tape on côp d' oûy â triviè dol gazète. I toume sul lotrîye colognâle, il av' achtè on numèrô, mès doû l' av'-t-i strôklè ? I gånéve cinkante mile francs ! I s' a mètou a pleurè !

Po k' on n' saviche rin, il a stî a Brussèle po touchè lès sous. Â rintrant, ni one, ni deûs, avou l' magot ol soutâne – lès curès ont dès grantès potches, djéve-t-on – il intère amon la djint ki rivléve sès sous.

– Vola vos sous, wê Mam'zèle. Comptez lès èt rindez m' li papî.

– Dji su jin.nêye di v's-aveur fé ç' mâ la. Dji m' è rpin.

Èle lès-a wârdou cand min.me ! Treûs djoûs après, on l' trouvève mwate a s' lît. Èle lèyéve treûs millions èt one mohon.

I n' èstéve wêre pus avancè, mès on côp parèy, ça rind coradje !

Cand vos sav' fé ké tchôze, on-z-èst toudi a tchfô sul bâdèt. C' èst come li vî ome di Tchampion ki fougéve si pupe dizos l' tchin.ne addé s' mohon. Li vèhin av' cink èfants, on seûl valèt. I vlève aprinde a moûde, èt s' mère ni vlève nin. Li vî ome l' av' oyous, èt vla l' gamin ki passe divant lu, èt â lî hossant l' cane, i lî dit: " Âh, s' t' ès bin malin, nol fês nin, ca cand tol sârès fé, on tol frè toudi fé ! "

Fis dîre ki c' èstéve vrê, c' èst drouvou l' parantêze di s' vîye. Amacralè dins l' ovradge, lès rèpètitions, lès confèrances, lès-èscursions, lès camps, lès côps d' mwin hâr èt hote, lès côps d' gueûye dès djins, dès curès... Çà foutéve li brouye dins lès rnifteûs, lès plats pîds k' avint do rotche azès boutnîres èt dol soutrin.ne ki cheuvéve leûs poûssîres jusk' a lès fé sprognè. I vlint dès comptes, i tronlint por lu, èt lu tronléve por zês. I n' av' nin achtè dol fougéve, prêmîrmint. Èt ç' n' èstéve nin d' leûs sous, c' èstéve dès sin.nes. Â n' roviaint nin d' dîre ki, a pârt lès rûtiâs, lès djins lî fzint confiance.

On djoû, li djâle s' ènn-av' mèlè. Li teut dol grande sâle èstéve po dîre fêt, lès roufin'k èstint prêt' a sèy coulès, mès pris d' coûrt, faléve rimète ça â landmwin. Tins dol nut', on hoûssè d' êr av' lèvé tot. Pus rin sul teut: lès bokèts dins lès courtis, su lès fils, su lès voyes... One vrê pûnicion ! Il a falou courou a Mâtche, èt s' dispêchè po rcouvrou. One naye di swassante cink mile francs al copète dès-ôtes !

Il a broké sul tèlèfone. Il av' fêt lès deûs. An discrotchtant, ça brouyéve. I rpind l' côrnèt po rfé l' numèrô, vola l' son' rîye ki va. C' èstéve bin toumè !

C' èstéve onk avou one rodje cinture kol dimandéve. Il èstéve dins l' anêye k' i dvéve fé si rtréte. I n' av' nin avou l' tins, pinsez ! Mâgré lès pondants èt lès djondants, rin a fé: i faléve one ritréte ! Fin nôvambe, doû alè ? Il êméve lès rtrétes, mès il âreut mî êmè d' alè dins one grande mohon po sèy bin trankile èt mougne ôte tchôze ki dol bièsse aradjéve. Èt avou l' trô d' swassante cink mile francs, c' èstéve li *requiem* !

- “ Dji m’ va rfé lès deûs ”, di-st-i.
– Alô ! Vouci l’ curè d’ Bande.
– Ây ! Èt vouci sint Jâke, li patron d’ vosse parotche !



*Saint Jacques le Majeur († 44)
Statue en bois polychrome du XVIII^e siècle
(chapelle Notre-Dame de la Paix, Viville)
Coll. du Musée en Piconrue.*

son frère
s intimes
Tabor et
ir l'ordre
glise. La
ée par la
origine du
quillages
ron de la

Li djèrin a kî k' il âreut sondjè ! Il âreut toumè forbeû, èt i n' âreut nin stî pus aveûle !

– Sint Jâke, nosse bon patron, dji n' va nin toûrnè âtoû do pot ! C' èst motwè bin a vos ki l' bon Dju, nosse Sègneûr, cand i falève payè lès contribucions, av' dimandè d' alè al pèche po raminè dèssous. Dji vôreu bin-z-è fé ostant: i m' manke swassante cink mile francs ki l' djâle m' a hapè d' on côp d' êr.

– Mi èfant, di-st-i sint Jâke, vos-èstèz toudi a coûrt ! Vouci, dji vou bin creûre ki c' èst l' djâle. On n' fis comprindrè seûlmint ki cand vos srez voye.

– Bin, dj' èspère bin ki dji n' kitrê nin, don sint Jâke !

Mês i djâzéve tot seû...

Cand on rvint a lu, on-z-a sovint toûrnè brâmint dèssous. Vo n' lat-i nin ki l' tèlèfone roumîye !

– Alô, Monsieur le Curé ? C' èst Madame Pètrin, di Hoûte si Ploût. Dji sons a treûs a vleu-z-alè an rtréte. Vinrîz avou nos-ôtes ?

– I-gn-a co dèssous asteûre ? Doû ?

– A Châteauneuf-de-Galaure.

– Cand ça sreut co a Montélimar, i fât k' dj' î vaye !

O mwès d' déçambe, cwinze djoûs divant l' Noyè, ça l' aranjéve.

– Sèt' çants kilomètes ! Vos n' plîz nin tchûzi pus lon ! Mèrci, a vinrdi !

Il a stî aprontè dèssous po nn-alè, addé l' brâve curè d' Lègnîre k' a drouvou s' boûsse â riyant. Li seûl k' av' lès scrèts !

C' èstéve li grand silance. Chî djoûs. Â treûzime djoû dol ritréte, pol confèrance, i s' trouve an face d' one djint dol swassantin.ne. K' èst ç' k' a pris â curè, dins s' mizère ? One bènèdicsion, come cand on sègne on pwin avou l' couté.

Li landmwin, come po on toûr, vos lès la co nèz a nèz. Èle lève li deut po l' arin.nè : " Monsieur le Curé, après l'instruction, pourriez-vous passer chez moi ? "

K' èst ç' k' èle lî vlève ? Co on cas d' mizère a réglè, va bin sûr ! Èle li ratindéve su l' uch.

– Je vous remercie pour la bénédiction d'hier. Cela m'a fait un réel plaisir.

Il av' dèdja roviè, ca il èstéve â chî çants djâles pus lon.

– Voici ce que je voulais consacrer à une œuvre. C'est pour vous.

– Mais Madame...

Èle mèt s' deut su s' boutche, po mostrè k' i faléve rintrè dins lu min.me.

I n' a drouvou l' anvlope k' a s' tchan.me. Il âreut toumè d' apoplèksîye ! On n' èst nin a one minte près, mès i v' prîye di creûre a çouci come li pure vèritè. Avou l' tchandje, i-gn-av' po... swassante cink mile francs !

Avou çou k' il av' a s' potche, i n' avancéve nin d' on pas a s' bouÛsse, mès i pléve ploûre sul teut, sins one goutîre. Il av' chapè bèle ! Sint Jâke n' av' rin dit, mès i l' av' oyou. Èt lès rotchès tchâsses, po on còp, l' avint sièrvou !

C' èst su li tchfô ki sètche k' on bouche li pus'. Vola nosse curé agadjè avou l' tèrin d' fotbal, li viadje d' èfants èt li mohon dès-oûves. Si dèfôt, c' èst k' i n' sav' nin hêchè, dèfôt d' fi unike, va bin sûr. I lî faléve dès sous, èt cand 'l a sondjè k' i dvéve poûjè sur lu divant d' fé aradjè lès djins po cwate sous, i n' a rin dmandè, si ç' n' èst d' l' ôle di brès. Di ç' costè la, i nn-a avou tant k' il a vlou, èt di s' bin tant k' il a plou !

s comment y
i sans hésiter.

Il av' one garantÿe avou ç' k' il av', mès comint î arivè ? I falève fé vite ! Il èstève sûr ki l' ciél dîreut ây d' on còp. Divant, i l' av' fwarci ; asteûre, i l' oblidjéve !

it pas encore

Vo l' la dvant l' tèlèfone. Ké chife ? I n' av' nin co fêt lès cwate.

– Alô ! Vouci on bièsse di curè ki vout fé l' fin d' sès cayèts.

– Vouci sint Françwès d' Assîse.



*Saint François d'Assise
(1181 ou 1182-1226)
Bannière datée de 1900
(église Saint-Pierre à Bastogne)
Coll. du Musée en Piconrue.*

chie par le
participe à
sonnels. Il
monde. Il
écle l'ordre
lité. Après
e dans son
septembre
lle que sa
nort. Il est

Po on côp, i touméve jusse !

– Sint Françwès, dji su acaytè dins l' mizère avou tot ç' k' è-st-an route a Bande. Dji n' ê k' on rcoûr : vinde çou k' dj' ê po fé dès sous !

– K' èst ç' ki v' prind ?

Lu ki creuyéve ki l' sint aléve dîre âmèn' !

– Vos pinsez ki, cand v' n' ârez pus rin, on v's-è tinrè do compte ? Si vos fzeze ça, vos pôrez prinde li creû su vosse sipale !

– Ây, sint Françwès, dj' ême mî cissale ki l' min.ne, èlle èst pus lèdjîte !

– Mî chér fi, kè djez la ? Cand on-z-èst strindou, c' èst ç' k' on n' a nin k' on vòreut bin.

– Sint Françwès, dji n' pou nin mi lé nn-alè â coron, don ! Dènez m' on côp d' pôce, po ki dj' trouve on-amateûr po m' mohon. Vola on-an k' èlle è-st-afichêye, dji n' pou nin vinde mi mizère ! Dj' ê vindou lès tèrins di m' mère, dol mwin al mwin, dji n' fis dmande pont d' sous. Dispétchez v', sint Françwès !

Kî ç' k' âreut pinsè k' i faléve pus d' mâ po dnè ki po dmandè ?

– Sâf vosse rèspèt, sint Françwès, i n' fât nin nn-alè addè lès grands po-z-aveur ké tchôze !

A-t-i stî pikè ? S' a-t-i montè ? One samin.ne après, li mohon èstéve voye !

On djoû k' il èstéve pus tchèrdjè, 'l a fèt lès numèrôs di onk a sèt'. Çà sonéve, mès pèrsone... Â sondjant a ôte tchôze, i wârdéve li còrnèt conte l' orèye. Il av' toumè su one grande çantrâle : one muzike d' one hôteûr a fé houllè lès tchins, nin moyin d' ârticulè one parole, èt co mwins' di boudjè ! Ni pus rin vèy, ni pus rin ôre èt sèy ol mizère come dins dès ploumes, sèy su dol glèce èt aveur tchôd dès pîds, sèy a s'te âje dins l' ambaras...

Cand 'l av' ripindou l' côrnèt, il av' fêt one longue voye. Pus rin ni s' prezintève dol min.me manîre. Brâfès djins d' Bande, si m' nom èst scrît dins vos keûrs, dins vos pîres, li vosse èst gravè dins l' min.ne. S' i falève ranokè çou k' dj' ons fêt assone, ké carilion ! Lès fâssès notes sont raclôses dins l' vî piyânô k' lès rats ont râwiè lès pèdales.

Li cinse èstève a grins. An route su Moûse ! Su Sambe, pus vite.

Su Sambe

À grand Séminêre, c' èstéve one piramide k' one bombe âs neûtrons av' disvintrè. Dispôy dès siékes dins l' odeûr di l' ançans, lès-aspirants curès crèchint a l' ombe di l' Ôtoritè. Dès fâs mistikes avint pinsè k' i faléve mète lès té.olojyins swa disant a leûs-âjes. Come si lès-âjes apwartint ké tchôze, surtout azès curès ! Ils ont abandonè l' ancyin, come si l' novê n' âreut nin plou moussè dins l' ancyin.

Èt brâmint dès curès ki moussant foû do novê... n' ont rin d' ancyin. I l'zî manke ké tchôze. On lès mèt â pîd do mour trop vite : on solé d' awous' su dès purnales di may, èles ni nokant nin, sovint èles poûrichant. Come lès-oûs dins lès nids, cand on chofèle dissus, i lédichant.

Avou lès rèsses, on pout co s' tènou dreût ! C' èst ç' ki nosse curè a fêt, cwatre ans â lon : il a rlèvé l' piramide. On n' lî dmandéve nin ça, bin sûr, mès po fé brâmint avou wêre di sous èt su si pô d' tins, c' èst v' dire k' il av' divou fé l' ârchitèke, l'antrepreneûr, li maçon, li mènûjî, li pinte èt l' rèsse ! Ça n' aléve jamès vite assè. Po sèy foû dès plâtes, il av' ambôchè tote li mohon. Èsclâve dès piramides, i l' a stî !

Mès po lès rotchès tchâsses, ça n' aléve nin a leû manîre, a tél pont k' i nn-a nn-alè. Li grande bièsse ènn-aléve, il î av' lê sès djèrin.nès-acsions, lès deûs tîrs di sès meûbes, lès milions k' il av' sipârgnè, ostant k' i nn-av' dèpansè.

Dès còps d' tèlèfone, i nn-av' dènè ! Li djèrin, il a kmincè a l' èvièr, do noûf â deûs.

– Alô ! Dji su...

On lî còpe li parole.

– Vouci sint Fèrnan. Dji v' ratindéve ! Vos nn-alez su dès còps d' linwe, dji knu l' awiêye ! Ni discouvrez nin l' ôtoritè. Ça v' freut ostant d' mâ, èt avou l' mâ ki v's-av' avou, vos solèvrîz l' diyocèse ! Dji sé bin ki v' pardon' rez.

– Ây, sint Fèrnan. Surtout k' on n' catoûne pus âtoû d' mi !

– Kè frîz bin avou dès cis ki sont aveûles èt soûrds â min.me tins, don m' fi ?

S' lès teuts

À Séminêre, ci côp la, nin moyin d' boudjè. A pon.ne s' i chofléve co ! I faléve travayè, èt mâgré tot dèpansè. Mês c' èstéve toudi d' trop ! Cand on n' fèzéve rin, c' èstéve parèy.

Ç' n' èstéve nin l' plèce do proviseûr di montè s' lès teuts, ni di rfé lès mours. Ç' n' èstéve si plèce nule pârt ! Nin intèlèctu.él, parèt-i, â mîtan di tos lès grands profèsseûrs. Nin a s' plèce al comptâbilité, i n' sav' classè one facture. Tos lès cis ki n' s' î knuchint nin fèzint dès comptes por lu ! Portant 'l èstéve financié : si on l' av' choûtè, i-gn-âreut pus pont d' dètes.

I n' av' pont d' plèce, min.me si cwârtî èstéve ocupè. Portant, i tnéve brâmint dol plèce, ca s' i dèhéve lès cis ko l' êmint bin, on comptreut lès-ôtes su sès deuts ! Èt come tot èstéve an-oûve èt ki l' moteûr toûrnéve do bon costè, on djoû â matin... i n' èstéve pus do Séminêre.

Si djèrin côp d' tèlèfone, il av' hâdiè lontins pol fé. Il av' sitî opèrè deûs côps su cwinze djoûs, c' èstéve grâve. Tèlèfonè po lu min.me, i n' î âreut nin pinsè, mês come il av' atèrpris li rèstôrâcion do keûr di l' èglîje d' Èn'grè, ki l' curè rçûhéve l' èvèke pol prèmî côp, i faléve acheuvè. I mousséve foû dol clinique...

Ça l' tracasséve. I fêt l' noûf, li deûs, li hût', li treûs, li sèt', li cwate èt l' zérô. C' èstéve one ancyin.ne instalâcion. Lès fils zûnint.

– Alô ! Vouci on curè k' èst mâ pris.

– Vouci sint-Antône di Padou.

– Mon Dju, sint-Antône, c' èst l' pus grande grâce ki l' bon Dju pôreut m' fé di v' rascontrè.

– Dji sé bin, dji su l' patron d' Èn'greu ! Vos-acheuvrez l' ovradge, c' èst fwart bê ! Èt l' sacristîye ossu ! Ni roviez nin ki v's-èstèz tinre, ni fwarcez nin. Vos finichrez cand vos srez plus lon.

- Èst ç' ki dj' chaprê, sint-Antône ?
– Çou ki l' bon Dju a kmincè, i l' acheuve.
– Mèrci, bon Sint.

Nosse curè a dwarmou la dsus. Â matin, i droûve l' uch po-z-alè â réfèctwâre. Il av' fêt deûs pas k' one idêye lî vint. Il èstéve co d' atake po plèr riprinde one parotche èt, avou s't-adje, c' èstéve li momint, po n' nin riskè d' alè kchèrè s' pansion a rin kéke pârt.



*Saint Antoine de Padoue (1195-1231)
Statue en bois polychrome du XVIII^e siècle
(église Saint-Antoine de Padoue, Engreux)
Coll. du Musée en Piconrue.*

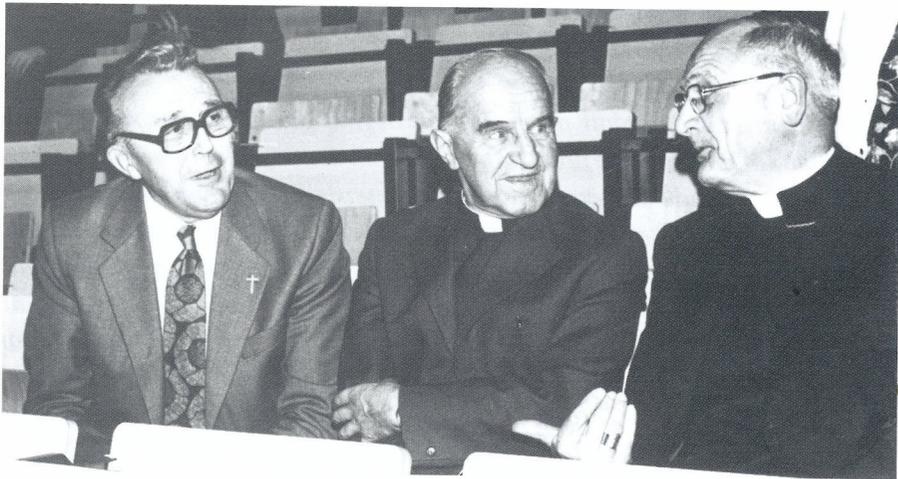
Li tèlèfone do curè

Il èstéve voye, li ruban èstéve côpè, i n' èstéve pus dol mohon. Si vite dît, si vite fêt : a pinsè k' il a ralève, " il " èstint d'halès !

On n' si fêt nin curè po-z-aveur dès mèrcis. Dès mèrcis, i nn-a wêre avou, si ç' n' èst dès djins : lès simpes lîyant intèr lès lignes. Èst ç' pace k' i n' a nin sû l' voye come lès-ôtes k' on-z-a avou poûr di lu ? S' il av' sitî sotnou, k' èst ç' k' i n' âreut nin fé ? Il èstéve divant dès-omes di câlîtè ki djouwint al riboulète avou dès valeûrs kitapêyes. Ç' n' èstéve pus dol prudance, mê s' dol mèsfiyance. Leû bascule n' èstéve nin jusse.

Mês i fât do rcoul po discriamiè lès-évén'mints. Pus' k' on-z-avance, pus' k' on comprend k' i fât s' tènou lon do solê. Mê s' i mankreut s' i n' dèhéve nin ki l' négatif av' brâmint do pôzitif – èt tos lès curès ki sont dins s' cas, zê s' ossu ont avou dès lukêyes. An-z-èkspôzant sès mizères, il a vlou dîre on bon côp, lu ki n' sicriyéve po dîre, k' i n' è pinséve nin mwins'.

C' è-st-avou lès rèsses k' on fêt lès mèyeûtès sopes. S' il av' sitî compris, on-z-è mougn'reut co.



Sul grande êwe

Asteûre k' i rakmince one novèle parotche, i s' rind compte dol voye k' il a fêt. Li vîye è-st-on soûrdant, ç' n' èst jamês l' min.me êwe.

Mâgré k' il èstéve co aradjè k' on-z-av' dismantchè l' calandriyé, mâgré k' il av' mî l' tins po courou avâ, 'l a rpris sès-abitudes. I sondjéve on djoû a tos lès sints ki lî avint dnè on côp d' mwin. I s' dèhéve ki l' ciél n' èstéve k' on foû dan-djî, k' i-gn-av' brâmint dès ridants dins l' grand armê èt k' on sètchéve dissus dins l' mizére. Pocwè ç' k' i n' tèlèfon' reut nin po ôte tchôze ki ça ? Pocwè ç' k' i n' rîreut nin on côp avou l' prèmi vnou ?

Vo l' la dvant l' tèlèfone. I fêt on sèt', deûs zérôs, on hût', deûs zérôs èt on noûf.

– Alô ! Vouci sinte Scolastike.

Miliârd ! Li soûr do grand sint Bènwèt ! One sinte k' a dmeuro a ngnos li mîtan di s' vîye, èt k' a toudi rwêtou â hôt ! K' èst ç' ki dj' va co ôre ! Dispôy ostant d' siékes, èt ki l' tère a tchandjè dès mile côps d' coleûr !
– Alô !

Pont d' rèsponse ! Èle n' èst nin toumêye d' on mâ, portant !
– Alô ! Vouci ...

Nosse curè batéve li bûre. Il èstéve divant on mireû ki rglatichéve sins l' aluri. Mês vola nosse sinte ki kmince a copinè.
– Av' oyou djâzè d' Batisse do Blanc, m' fi ? V's-estîz tot gamin. Vosse grand mére, ki dvizéve avou s' matante Lalîye, v's-a dnè on pòrtrèt ki v' wârdez co. On gros ome avou one djan.me di bwès, dès tchfès intèr deûs coleûrs, do rodje â brun, one bâbe ki brokéve di tos lès costès, dès coûrts dints, i rèzéve... Èt mangon, po-z-acheuvè! Il av' mariè one bèle grande djint, d' one doûceûr... A s' dimandè çou ki lî av' pris. Lès côps k' èlle a stî batouye ! On fi, grand, bê, k' av' hantè djî ans, èt k' av' lê la comére la ;

èlle ènn-av' fêt one maladiye. Èt amon Fôstin, d' one famille di traze, ki l' mère av' sitî dwarmou co çant côps drî l' môye di coches ! Èt Justin k' av' loyè s' père k' èstéve vèrgogneûs, i l' av' loyè o stâve pol rondinè jusk' a l' lè la. Èt Tavîye ki s' rimariéve, k' av' sitî mèsse avou l' prèmî èt k' a stî batouye èt sètchêye po lès tchfès pa l' deûzime ! Èt pus près d' vos, vosse vèhine, k' av' fêt s' balot po s' nèyè ! Èt dji n' djâzrê nin di s't-ome, vos l' kènuchez. Èt l' cisse dol copète k' av' beû one fôrtune ! Èt l' ci d' an face, ki l' fi touméve d' on mâ, ki l' père av' avou on-èfant divant di s' mariè èt ki n' l' av' nin riknuchou, portant c' èstéve da sin.ne.



*Sainte Scolastique (fin du V^e siècle – 543)
Statue en bois polychrome du XVIII^e siècle
(église Saint-Laurent, Schockville)
Coll. du Musée en Piconrue.*

Dji v' va dîre pocwè ç' ki lès cis ki pwartant l' creû dins leû mizère plant durè dès-ans â long, èt sovint tote leû vîye. I fât k' i s' tèninche a ké tchôze, èt come il ont pièrdou l' atatche a fwace di soufrou, i vikant on-ôte roman. Sovint, par rèspèt po lès-èfants, i s' racovtant dins leû mizère. One riyote su l' uch, èt l' margaye ol cûhine! On n' si rtoûne pus, li roman continûwe. Lès cis ki sondjant di s' mète voye, c' èst k' il ont trop êmè, il ont trop dnè sins-aveur li parèye. Lès cis ki beuvant, i s' mètant foû d' zès po s' racrotchtè pus lon. Lès cis ki s' vindjant n' ont rin compris, i s' loyant co d' pus dins leû mizère. Dins tot ça, viez m' fi, kî ç' k' a l' jusse mèzure ? I fât pa dès còps si pô po réglè li bascule, po rmète l' ôrlodje a l' eûre. I fât vûdè d' l' êwe sul feû èt minè sès bièsses come on lès knut. Vos vôrîz bin tnou lès pots dreûts, portant k' i-gn-a dès pîds d' pot ki n' tènent nin l' èkilibe èt dès pîces a féves ki l' êr ni coûtchreut dja. Dji djâze di féves, c' èst come lès-omes: i fât lès mète distripè, lès lé lontins cûre, èt mâgré tot, èles sont wapes. Po l'zî dnè do gout, fât brâmint dès-ognons, èt pleurè â lès ktayant ! Cand on l's-a mougne, èles jin.nant co, èles fis mètrint a l' afront ! Si v's-av' compris, lèyez courou l' êwe, sins cwè vos l' ribrouyrez. Li bon Dju v's-a dit d' prézintè l' ôte massale. Cand on-z-a compris ça, on-z-a compris tot !

Èt â riyant, li mireû è raléve come cand on clôt l' télévizion. Treûs minutes po fé l' toûr dol vicarêye... Li pazê k' il av' batou èstant vikère li raminéve sul grande êwe ki l' av' vèyou disclôre.

À balwârdant dins s' bèle parotche, i rmèrciyéve li bon Dju. I rascontère on grand tchin ki ratindéve k' on l' flâze. Li tchin l' riwêtéve avou one bontè a lî fé crèvè l' keûr.

– Vènez, Folète, di-st-i, â lî mètant l' mwin sul tchèsse.

Li tchin lî dît:

– To n' sés nin çou k' on raconte di twè ?

– Nèni !

– Bin k' t' è-st-one grande bièsse !

Il av' rêzon...



Rodolphe Dedoyard
Curé à Nadrin (vers 1989)
Coll. privée.

GLOSSAIRE

Ce glossaire ne reprend que les mots et locutions qui ne figurent pas dans le *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne* (Musée de la Parole - De Boeck, 1994), ci-après *DB*. Le lecteur se reportera donc à cet ouvrage, non seulement pour l'essentiel du lexique illustré par les textes qui précèdent, mais aussi pour de plus amples commentaires sur les mots qui suivent, lesquels sont généralement accompagnés d'un renvoi à l'entrée correspondante (d'un point de vue sémantique ou phonétique) en wallon de Bastogne (B).

akî (B : *akèri*) v.tr. Se créer (des ennuis), s'attirer (des désagréments). *Ni v's-akèrez pont d' mâ.*

âarticulè v.tr. Articuler (un mot, une parole).

avnou v.intr. Arriver, parvenir. *Dj' î ons bin avnou ossu. Il î avinrè.* [Litt. "avenir".]

bourikrîye n.f. Ensemble de bourriques, de personnes stupides. [À ajouter pour Tenneville sous l'entrée *bourike* du *DB*.]

brokè v.intr. Faire saillie. *On gros ome, avou one bâbe ki brokéve di tos lès costès.* [Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *broker* du *DB*.]

catoûrnè v.intr. Tourner en tous sens (autour de qqn ou de qqch.) ; au fig., importuner (qqn). *Surtout k' on n' catoûne pus âtoû d' mi !* [Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *catoûrner* du *DB*.]

cwârî n.m. Appartement. *I n' av' pont d' plèce, min.me si cwârî èstéve ocupè.* [Correspond au fr. *quartier*. Comp. *DL cârtî*. Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *cârtî* du *DB*.]

disvintrè v.tr. Éventrer. *One mohon disvintrêye.* [Type <dé-ventr-er>, à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *vinte 2* du *DB*. Voir FEW 14, 250b, *venter*.]

Èspalion n. propre Espalion (petite bourgade de l'Aveyron). – *I vât mî alè vinde dès mèdayes a Èspalion*, litt. "Il vaut mieux aller vendre des médailles à Espalion", il vaut mieux rester tranquille, ne pas poser tel geste.

ètôle (B1 : *ètôle*) n.f. Étole.

Fôstin, -ine n. propre Faustin, -ine (prénom).

grin n.m. Dans la loc. *sèy a grins*, être à maturité (pour des céréales). – *Po k' one cinse sèye a grins, i fât noûv ans*, pour qu'une ferme donne son plein rendement, cela prend neuf ans. [Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *grin I* du DB.]

jin.nè v.tr. Causer une digestion difficile (à qqn), alourdir l'estomac. *Cand on-z-a mougnè dès fèves, pa dès côps èles fis jin.nant.*

lêdi v.intr. Pourrir (se dit d'œufs abandonnés au nid). [Type <laid-ir>, de la famille du v. *alêdi* (B), délaisser, abandonner (surtout en parlant de volatiles).]

lôrikin.ne n.f. Histoire, anecdote. [À rapprocher phonétiquement du lg. *lârikène* "fille de peu, fille de joie" (DL), du flam. *laar*, femme de peu de valeur (FEW 16, 431a), ainsi que, pour l'acception, de *lôriguète* "blague, histoire" à la Gleize, que Remacle 1980: 98 suggère prudemment de rapprocher de *larigo* 'variété de refrain' (FEW 5, 193a).]

mèsfiyance n.f. Méfiance. [Variante phonétique à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *mèfiyance* du DB.]

mwêplèyant, -ante adj. et n. Déplaisant, -ante ; (personne) désobligeante. [Variante phonétique à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *mâplèjant* du DB.]

nokè (si ~) v.pr. Se former, grossir (pour un fruit p.e.). *Lès purnales. ni nokant nin, èles poûrichant.* [Correspond au fr. *nouer*. Cf. les acceptions de *nok*, nœud, qui renvoient au sème 'petite masse'. Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *noker* du DB.]

ôtorité n.f. Autorité.

ovradje n.f. Dans la loc. *ome d'ovradje*, travailleur compétent, expérimenté (dans son métier). *C' èstéve pus' on gâte mèsû k' on-ome d'ovradje.* [Acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *ovrèdje* du DB.]

parole (B1 : *parôle*) n.f. Parole.

pâsse n.f. Dans la loc. *rintrè l' pâsse ki mousse foû dol mê*, litt. “ rentrer la pâte qui sort de la maie (lorsqu'elle lève) ”, réfréner les ardeurs (de qqn), brider son tempérament. [Loc. à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *pâsse* du DB.]

pîd d' pot n.m. Nabot [Litt. “ pied de pot ”. Variante à ajouter sous l'entrée *pîd pot* du DB.]

racmincè v.tr. Recommencer. [Variante phonétique à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *rucminci* du DB.]

rcoul (B1 : *rcul*) n.m. Recul.

r(i)nifteû, -eûse n. Personne qui fouine partout. [Variante phonétique à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *r(u)niftâ* du DB.]

r(i)niktè v.tr. Répondre, répliquer. [Type <re-niqu-eter>, de la famille du fr. *nique*. Voir FEW 7, 141b, *nik*-.]

r(i)tréte (B1 : *r(u)trête*) n.f. Retraite.

sâle (B1 : *sale*) n.f. Salle.

si adv. Dans la loc. *si vite dit, si vite fêt*, aussitôt dit, aussitôt fait. [Loc. et acception à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *si 2* du DB.]

soutrin.ne n.f. Bande étroite de tissu qui protège le bord des vêtements (robes longues, soutanes) pour ne pas que celui-ci s'use trop rapidement au contact du sol. [Type <sous-traîne>, à ajouter au FEW 13/2, 165a, **traginare*.]

tchandje n.m. Change, troc. [Variante phonétique à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *tchindje* du DB.]

Ton n. propre Ton (rivière qui prend sa source à Châtillon [Saint-Léger], arrose notamment Saint-Léger et se joint à la Vire à Virton, avant de rejoindre la Chiers à Torgny [Rouvroy]).

toûr n.m. Dans la loc. *come po on toûr*, litt. “ comme par un tour ”, par un hasard extraordinaire. [Variante de la loc. de même acception *co pîs k' ou toûr*, litt. “ encore pire qu'un tour ” (Bastogne), à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *toûr 2* du DB.]

vîre (al ~) loc.adv. Au hasard. [De la famille du fr. *virer*, *vire*, *virée*, etc., à rapprocher du lg. *a l' avîr* (DL), du gleizois *a l' avîre* (Remacle, *Glossaire*), de même sens. Voir FEW 14, 393a, *vibrare*.]

Wame n. propre Wamme (rivière qui prend sa source près de Mochamps [Tenneville], arrose notamment Bande [Nassogne] et se jette dans la Lomme à Jemelle [Roche fort]).

wape adj. Sans saveur (en parlant d'un met). *Li sope estève wape*. [Acception connue en lg. (DL), à ajouter pour Tenneville sous l'entrée *wape* du DB.]

leur maison est fermée (le toit est terminé et les ouvertures sont fermées). | Voir *clôre* 2; *rassèrer* 2. | **raclôs** n.m. Renfermé, odeur d'une pièce d'habitation longtemps fermée. *Ça sint l' raclôs voci*. | Voir *rassèré*.

racmatchè (si ~) (Tenneville) v.pr. Se réconcilier. | Voir *acmachi*.

racnâyè (Tenneville) ♦ 1. v.tr. Rabrouer (qqn); remettre (qqn) en place. *Èlle a stî racnâyêye*. Voir *rasgogni*. ♦ 2. *Si racnâyè* v.pr. Échanger des propos peu amènes, s'injurier. [Type <r-ac-naier>. Comp. a.fr. *naier*, étouper, boucher, et lg. *nâyeler*, *nâlier*, radouber au moyen de *nâyes* (DL). Voir FEW 22/2, 189a.]

distribucion d' êwe.

2. racôrder [c. 16] (*racwade* Tenneville) v.tr. Accorder de nouveau (un instrument de musique). *I fâre fé racôrder l' piyânô*. | Voir *acôrder*; *acwarder*.

racôrdeumint, racôrдумint voir *racôrder* 1.

racorèdji [c. 94] v.tr. Réconforter, stimuler par de nouveaux encouragements. *Dju l' ê racorèdji do mî k' dj' ê plou*. | Voir *acorèdji*.

racosturé adj. Couturé, -ée; qui est rempli(e) de cicatrices. *Il èst tot racosturé al figure*. | Voir *costure*.

racouîrci voir *racouîrti*.

Extrait du Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne (1994) qui, grâce à Rodolphe Dedoyard entre autres, accorde une large place au wallon de Tenneville.

Collection " PAROLES DU TERROIR "
dirigée par Michel FRANCARD

éditée par l'a.s.b.l.
Musée de la Parole au Pays de Bastogne
LUTREBOIS 103
6600 BASTOGNE
Tél.: 061 / 21 37 00

En cas de commande

Le versement du prix des ouvrages commandés, majoré des frais de port (2 EUR pour les ouvrages de moins de 200 pages, 4 EUR pour les autres) est à effectuer au compte 068-2170822-86 du Musée de la Parole (Bastogne).

TEXTES WALLONS

Wallon de Bastogne

Michel FRANCARD, Do pa la-y-ôt â pa lâvâ, 1982, 111 p. épuisé

Wallon d'Érezée

Georges MEURISSE, Tot houmant l' êr dè timps, 1995, 152 p. 16 EUR

Wallon de la Haute-Sûre

Maurice GEORGES, Lès flâwes da Fèrnand, 1989, 133 p. 9 EUR

Wallon de Sibret

Louis PIRON, Ah ! ç' astét l' bon timps, 1971, 46 p. épuisé

Louis PIRON, La p'tite vatch'rèsse, 1972, 29 p. 5 EUR

Louis PIRON, Facteûrs, gendârmes èt Cie, 1979, 60 p. 7 EUR

Wallon de Rondu

Charles BENTZ, Coradje ! 1988, 114 p. 8 EUR

Wallon de Tenneville

Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, Dès mèstîs èt dès djîns k' è vont, 1983 (2e édition), 115 p. épuisé

Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, Cand l' djâle s' è mèle ! (comédie en quatre actes), 1983, 42 p. épuisé

Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, Â pus lon dès djoûs, 1987, 87 p. 8 EUR

Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, Hathe èt matche, 1998, 104 p. 14 EUR

Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, Li tèlèfone do curè, 2002, 72 p. 10 EUR

ÉTUDES LINGUISTIQUES

- Michel FRANCARD, *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallon-lorrains*, 1980, 312 p. (Prix Elisée Legros 1981). épuisé
- Michel FRANCARD, *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, 1994, 1 069 p. épuisé

HISTOIRE QUOTIDIENNE, TRADITIONS POPULAIRES ET FOLKLORE

- François BERTIN, *La ruée de von Runstedt à travers nos Ardennes*, 1988, 71 p. 8 EUR
- Michel FRANCARD, *Traditions populaires au pays de Bastogne*, 1983, 98 p. épuisé
- Michel FRANCARD et Robert MOËRYNCK, *Pavêye et pa podrî. Les rues de Bastogne hier et aujourd'hui*, 1991, 222 p. épuisé
- Joseph GÉLARD, *Le premier régiment d'artillerie pendant la campagne des 18 jours*, 1985, 241 p. (+ cartes). 13 EUR
- Joseph GÉLARD, *L'artillerie belge en Grande-Bretagne et dans les combats de la Libération*, 1986, 269 p. 14 EUR
- Jean JACQUET, *Au pays de Vaux-sur-Sûre*, 1984, 83 p. épuisé
- Robert MOËRYNCK, *Passant, souviens-toi ! Le monument aux morts de Bastogne*, 1992, 250 p. 22 EUR
- Joël THIRY, *Magnèdjes di manèdjes. La cuisine familiale au fil de l'Ourthe*, 1999, 212 p. 20 EUR
- René GEORGES, *Saga d'Ardenne*, 2000, 319 p. 25 EUR
- Joël THIRY, *Zimtèye di boute-boutes. Symphonie de cailles en sol d'Ardenne*, 2001, 120 p. 15 EUR

En collaboration avec la Ville de Bastogne

- Robert MOËRYNCK, *À l'ombre de saint Pierre. Les édifices religieux de la commune de Bastogne*, 1998, 363 p. 27 EUR

En collaboration avec la Quadrature du Cercle

- René LEJEUNE, *L'abbé Dedoyard*, 1998, 112 p. 14 EUR

CASSETTES SONORES

En collaboration avec la R.T.B.F. (Arlon)

- Rodolphe DEDOYARD et Michel FRANCARD, *Dès mèsîs èt dès djins k'è vont*, 1984, c.a. 90 minutes. épuisé
- Louis PIRON, *Ah ! ç' astét l' bon tins !* 1984, c.a. 60 minutes. épuisé

En collaboration avec Medipress Services

- Bastogne 1944-1984*, c.a. 90 minutes. épuisé

Li tèlèfone do curè

Dans ce dernier texte " majeur " composé en wallon de Tenneville, Rodolphe Dedoyard utilise ici un procédé qui rappelle celui adopté par le pape Jean-Paul I^{er}, écrivant aux saints du paradis. À défaut de pouvoir dialoguer directement avec le bon Dieu, l'abbé s'adresse lui aussi à ces saints –dont il connaît manifestement bien la vie. Mais Rodolphe Dedoyard et l'écriture, c'est deux ! Il téléphonera donc, à chaque fois qu'il se trouvera dans la dèche.

Animé d'une foi à renverser les montagnes, il sait qu'en s'adressant " en haut ", bien des obstacles s'aplanissent. Mais pour cet homme concret, la distance entre cette terre et le ciel est parfois incommensurable. Heureusement, (presque) tous les saints du paradis veillent sur lui, et en particulier sainte Gertrude de Nivelles, patronne de la paroisse de Tenneville. Mais quand il tombe inopinément sur saint Jean de la Croix, le naturel revient au galop : un grand docteur de l'Église ne peut guère comprendre les soucis d'un humble vicaire...

Rodolphe DEDOYARD est né à Baconfof (Tenneville) en 1913. Fils unique d'un commerçant en tissus, il a pu, lors des tournées qu'il effectuait en compagnie de son père, observer l'univers qui l'entourait. Il a passé toute sa jeunesse dans son village natal et n'a jamais cessé d'entretenir avec lui des contacts réguliers. Il a occupé diverses charges pastorales à Saint-Léger, Bande, Namur, Bastogne et Nadrin, où il est décédé en 1993.

Michel FRANCARD est né à Bastogne en 1952. Docteur en Philosophie et Lettres, il est professeur ordinaire au département d'Études romanes de l'Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve). Son enseignement et ses recherches sont, pour l'essentiel, consacrés à la linguistique, aux variétés de français et aux parlers romans de la Wallonie.

De la collaboration de Rodolphe Dedoyard et Michel Francard sont issus *Dès mèstîs èt dès djins k'è vont* (Métiers et gens d'autrefois), *Cand l' djåle s'è mèle !* (Quand le diable s'en mêle !), *Â pus lon dès djoûs* (Au plus loin des jours) et *Hatche èt matche* (Pêle-mêle), textes en wallon de Tenneville publiés par le Musée de la Parole au Pays de Bastogne.



Collection «Paroles du terroir»
dirigée par Michel FRANCARD

Parlers et traditions d'Ardenne

Musée de la Parole au Pays de Bastogne
Luttrebois, 103
6600 BASTOGNE
Tél. 061 21 37 00